

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział także w tym dniu: Kto chciałby przypuścić uderzenie na Jebuzytę, musi wdrzeć się przez kanał* i (tak pokonać tych) kulawych i ślepych – znienawidzonych** przez duszę Dawida; dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid powiedział także tego dnia: Kto zechce pokonać Jebuzytów, będzie musiał wdrzeć się przez kanał i tą drogą pokonać tych kulawych i ślepych. Dawid nabrał do nich niechęci, dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział w tym dniu: Ktokolwiek pokona Jebusytów, wchodząc przez kanał, i <i>zabije</i> ślepych i chromych, których nienawidzi dusza Dawida, <i>ustanowię go dowódcą</i> . Dlatego mówiono: Ślepi i chromi nie wejdą do tego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekł był Dawid onego dnia: Ktobykolwiek zabił Jebuzejczyka, a wszedłby na rynny, a pobił te ślepe i chrome, które ma w nienawiści dusza Dawidowa, postanowię go hetmanem. Dla tegoż mawiano: Ślepy i chromy nie wnijdzie do tego domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo był obiecał Dawid onego dnia zapłatę temu, który by zabił Jebuzejczyka a dosięgnął rynien domów, a zniósł ślepe i chrome nienawidzące dusze Dawidowej. Dlatego mówią w przypowieści: Ślepy i chromy nie wnidą do kościoła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid w tym dniu powiedział: Ktokolwiek pokona Jebusytów, zdobywając przejście podziemne, oraz ślepych i kulawych nienawistnych dla duszy Dawida... [ten będzie wodzem]. Stąd pochodzi powiedzenie: Ślepiec i kulawy nie wejdą do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym dniu Dawid powiedział: Kto pokona Jebuzejczyka i przedrze się przez kanał, i pobije ślepych i kulawych, których nienawidzi dusza Dawida, zostanie wodzem. I przedarł się jako pierwszy Joab, i został wodzem. Dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Dawid rozkazał: Każdy, kto uderza na Jebusytów, niech ich atakuje przez kanał wodny. Dawid znienawidził kulawych i ślepych. Dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia Dawid tak mówił: „Każdy, kto chce pokonać Jebusytów, niech spróbuje ich dosięgnąć przez podziemny kanał! Nienawidzę z całej duszy tych kulawych i ślepych!”.

¹⁾ musi wdrzeć się przez kanał, וַיִּגְעַבְצוּר , hl, por. <x>230 42:8</x>; wg 4QSam a : musi przejąć kanał, יגע בצנור ; wg G: zaatakuje sztyletami, ἀπτεσθω ἐν παραξίφιδι.

²⁾ znienawidzonych, za qere שְׂנְאִי (senu'e): nienawidzą, wg ketiw שָׂנְאוּ (sane'u); nienawidzi, hbr. שָׂנְאָה , wg 4QSam a.

³⁾ Za G, εἰς οἶκον κυρίου; wg MT: אֶל-הַבַּיִת , lub: do świątyni, do pałacu, do domu, <x>100 3:8</x>L. Być może niektóre sugestie co do postępowania w świątyni pochodzą od samego Dawida? <x>130 11:6</x> dod.: ten zostanie naczelnikiem i wodzem. Pierwszy wdarł się Joab, syn Serui, i został naczelnikiem.

			Stąd wzięło się powiedzenie: „Ślepym i kulawym nie wolno wchodzić do świątyni!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid rzekł tego dnia: - Ktokolwiek pokona Jebuzytów i wejdzie przez kanał [...] Kulawych zaś i ślepych ma Dawid w nienawiści [...] Dlatego to mówi się: ”Ślepy i kulawy nie wejdą do domu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид того дня: Кожний, що убиває Євусея хай вдарить кінджалом і сліпих і кривих і тих, що ненавидять душу Давида. Через це кажуть: Сліпі і криві не ввійдуть до господнього дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia Dawid zawołał: Ktokolwiek pokona Jebusytów, zawładnie wodociągiem oraz tymi ślepyimi i chromymi, których ma w nienawiści dusza Dawida. Stąd się mawia: Ślepy i chromy nie wchodzi do domu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Dawid w owym dniu: ”Kto walczy z Jebusytami, a niech dojdzie przez tunel wodny zarówno do kulawych, jak i ślepych, których nienawidzi dusza Dawida!” Dlatego mówi się: ”Ślepy ani kulawy nie wejdzie do domu”.